Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do niej synowie Babilonu, na łoże pieszczot, i skalali ją swą rozwiązłością. A gdy skalała się nimi, odwróciła się od nich jej dusza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak przyszli do niej młodzi z Babilonu, zaproszeni do łoża, na pieszczoty, i zhańbili ją swą rozwiązłością. A kiedy to już się stało, odwróciła się od nich w swych pragnieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Babilończycy weszli do niej, na łoże miłości, i plamili ją swoim nierządem; a gdy się skalała z nimi, jej dusza odwróciła się od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weszli do niej synowie Babilońscy do komory nierządu, i zmazali ją wszeteczeństwem swojem; a gdy się splugawiła z nimi, odstąpiła dusza jej od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszli do niej synowie Babilońscy, do komory piersi, zmazali ją wszeteczeństwy swemi, i splugawiona jest od nich, i nasyciła się dusza jej od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Babilończycy przybyli do niej, by dzielić z nią łoże, i zbezcześcili ją swoimi czynami nierządnymi. A gdy ją splamili, dusza jej odwróciła się od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Babilończycy przyszli do niej, aby się z nią popieścić i skalali ją swoją rozpustą. A gdy została przez nich skalana, odwróciła się od nich jej dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli więc do niej Babilończycy na łoże miłości i skalali ją swym nierządem. A kiedy skalała się z ich powodu, odwróciła się od nich z obrzydzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przybyli do niej Babilończycy, aby dzielić z nią łoże miłości, i splamili ją swoim nierządem. Hańbiła się z nimi, aż odwróciła się od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli do niej Babilończycy na łoże miłości i splamili ją swym nierządem. A gdy się z nimi zhańbiła, zniechęciła się do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до неї прийшли сини Вавилону на ліжко спочинку і занечистили її в її розпусті, і вона опоганилася в них. І її душа відступила від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niej przybyli synowie Babelu, mając na celu łoże pieszczot i skalali ją swoją rozpustą, bowiem się nimi kaziła. Jednak, z przesytem, odwróciła się od nich jej dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Babilonu przychodzili do niej, do łoża przejawów miłości, i kalali ją swym niemoralnym współżyciem; i stale była przez nich kalana, a jej dusza zaczęła się ze wstrętem od nich odwracać. |